



## ALTERNATIVES ALS ANGLICISMES

L'auge de l'anglès com a llengua de relació global ha fet que moltes paraules i expressions angleses hagin penetrat en la majoria de llengües de cultura. Aquests anglicismes es troben gairebé arreu i són especialment abundosos en camps com l'administració, l'economia, l'esport i les noves tecnologies.

Com que el català és també una llengua afectada per la proliferació d'anglicismes, ens ha semblat útil de fer una relació dels més freqüents i contraposar-los a les formes autòctones que els especialistes, i especialment el Termcat, han proposat per a substituir-los.

Això no vol dir que en algun registre lingüístic no es puguin emprar els anglicismes originals si es posen en cursiva, sinó tan sols que en el llenguatge normatiu i jurídic són aconsellables les formes alternatives proposades.

Altrament, cal tenir en compte que alguns manlleus ja han estat acceptats i figuren al DIEC amb la grafia adaptada a les normes ortogràfiques catalanes.

<i>afterhours</i>	fora-d'hores
<i>airbag</i>	coixí de seguretat
<i>blue chip</i>	acció (o valor) de primera
<i>brainstorming</i>	pluja d'idees
<i>broker</i>	mediador borsari
<i>browser</i>	navegador (informàtic)
<i>brunch</i>	esmorzar-dinar
<i>bullying</i>	assetjament escolar
<i>business class</i>	classe preferent
<i>bypass</i>	derivació, desviament
<i>car sharing</i>	cotxe multiusuari



PARLAMENT DE CATALUNYA

Serveis d'Assessorament Lingüístic

<i>cash and carry</i>	autoservei a l'engròs
<i>cash flow</i>	flux de caixa
<i>cash pooling</i>	centralització de tresoreria
<i>check-in</i>	facturació
<i>check-up</i>	revisió mèdica
<i>coaching</i>	entrenament
<i>coffee break</i>	pausa (per al cafè)
<i>community manager</i>	gestor de comunitats
<i>compact disc</i>	disc compacte (CD)
<i>cracking</i>	craqueig
<i>default</i>	per defecte
<i>denim</i>	teixit texà
<i>duty-free shop</i>	botiga lliure d'impostos
<i>e-mail</i>	correu electrònic
<i>fair play</i>	joc net
<i>fast food</i>	menjar ràpid
<i>feedback</i>	retroacció
<i>firewall</i>	talla foc
<i>fracking</i>	fracturació
<i>gadget</i>	giny
<i>goal average</i>	mitjana de gols
<i>hacker</i>	furoner (informàtic)
<i>hardware</i>	maquinari
<i>headhunter</i>	cercatalents
<i>hoax</i>	falsa alarma
<i>holding company</i>	societat de cartera
<i>home page</i>	pàgina inicial
<i>homeless</i>	sense llar
<i>hub</i>	aeroport de connexió



PARLAMENT DE CATALUNYA

Serveis d'Assessorament Lingüístic

<i>input</i>	entrada
<i>jet lag</i>	trastorn d'horari
<i>joint venture</i>	aliança d'empreses
<i>know-how</i>	saber fer
<i>leasing</i>	arrendament financer
<i>link</i>	enllaç
<i>loop</i>	bucle
<i>mailing</i>	publitramesa
<i>major</i>	productora (cinematogràfica)
<i>making of</i>	com-s'ha-fet
<i>management</i>	gestió
<i>mapping</i>	mapeig, mapatge
<i>mass media</i>	mitjans de comunicació de masses
<i>merchandising</i>	marxandatge
<i>mobbing</i>	assetjament psicològic
<i>mountain bike</i>	bicicleta tot terreny
<i>network</i>	treball en xarxa
<i>nickname</i>	àlies
<i>offside</i>	fora de joc
<i>on line</i>	en línia
<i>outlet</i>	centre de botigues de fàbrica
<i>output</i>	sortida
<i>park-and-ride</i>	aparcament d'enllaç
<i>password</i>	contrasenya
<i>patchwork</i>	labor de retalls
<i>pattern</i>	patró, figura
<i>pay-per-view</i>	pagament per visió
<i>phishing</i>	pesca (informàtica)
<i>photo finish</i>	foto d'arribada



PARLAMENT DE CATALUNYA

Serveis d'Assessorament Lingüístic

<i>pickup</i>	repunt (economia)
<i>planning</i>	planificació
<i>play off</i>	eliminatória
<i>playback</i>	so preenregistrat
<i>pole position</i>	posició preferent
<i>post</i>	apunt (informàtic)
<i>rating</i>	qualificació
<i>reality show</i>	xou d'impacte
<i>recording</i>	nota d'intervenció
<i>resort</i>	complex turístic
<i>router</i>	encaminador
<i>script</i>	guió de rodatge
<i>self service</i>	autoservei
<i>share</i>	quota (de pantalla)
<i>skyline</i>	silueta urbana
<i>smiley</i>	emoticona
<i>snowboard</i>	planxa de neu
<i>software</i>	programari
<i>spam</i>	correu brossa
<i>spin-off</i>	empresa derivada
<i>spoiler</i>	filtració
<i>sponsor</i>	patrocinador
<i>staff</i>	plantilla, equip assessor o directiu
<i>storage</i>	emmagatzematge
<i>storyboard</i>	guió il·lustrat
<i>take away</i>	(menjar) per a emportar-se
<i>tie-break</i>	joc decisiu
<i>timing</i>	periodificació, temporalització
<i>tracking</i>	estudi de seguiment



PARLAMENT DE CATALUNYA

Serveis d'Assessorament Lingüístic

<i>trademark</i>	marca registrada
<i>tuning</i>	personalització
<i>very important person</i>	personalitat
<i>vintage</i>	d'època
<i>walkie-talkie</i>	transceptor portàtil
<i>webmaster</i>	administrador de web
<i>wireless</i>	sense cable
<i>workshop</i>	taller